

高校英语口语译教学中同声翻译装置的应用研究

陈 伟

(石河子大学外国语学院 新疆石河子 832000)

【摘要】 随着经济全球化的进一步发展,我国各方面都实现同世界各地的紧密联系,国际之间的交流合作急需一种具有普适性的语言。而英语作为全球分布最广的语种,学好英语成为当务之急。在英语的听说读写学科综合素质中,口译所需要的专业性较高,但是其适用范围较为广泛,高校英语专业中如何提升口译教学质量和效率成为英语学科改革创新的重点所在。与此同时在信息时代的支持下,越来越多的新技术、新工艺进入到英语口语译教学中。以同声翻译装置为例,其作为人工智能和信息技术的结合产品,在语言翻译中具有广泛的应用空间,也常见于各种国际会议场所。当前借助同声翻译装置展开高校英语口语译具有可行性和必要性。下文具体从高校英语口语译教学的重要性入手,分析高校英语口语译教学所面临的问题,最后提出同声翻译装置的应用特点和具体应用效果的分析。希望对我国广大的高校英语口语译教学工作起到一定的参考作用。

【关键词】 高校英语; 口译教学; 同声翻译装置; 应用分析

DOI: 10.18686/jyfzj.v2i5.26707

基于国际化水平的进一步发展,社会对于英语口语译人才的需求日益迫切,随之而来的是各大高校英语专业的迅猛发展。但是在传统的人才培养定位目标中,高校英语口语译教学体系并不成熟,在教学实践中存在不足,导致当前的英语人才队伍的口译技能不能够很好地适应新时期的发展要求,因此展开对高校英语口语译教学改革创新至关重要。同声翻译装置作为一个新型的翻译机械,其在实际应用中虽然拥有反应快、但是其主要依托于人工智能技术所存在,因此具有翻译僵化等特点。因此实现两者在教学活动中的整合应用,以期能够全方位提升我国高校英语口语译教学质量,改善我国英语翻译社会环境。

1 高校英语口语译教学及同声翻译装置

1.1 高校英语口语译教学的重要性

语言是人类沟通的重要工具,不同地区文化不同所使用的语言也不同。随着国际合作交流的增强,英语成为世界上的通用语。我国在改革开放过程中,急需拥有较高水准的英语综合素质能力,完成英语口语交流、英语文字阅读以及英语写作应用等。英语口语译主要是指在交流过程中,能够快速、准确流利的将一种语言转换为英语,从而提高两者沟通交流的效率和准确性。一般情况下,英语口语译不会出现在日常生活中,一般出现在企业的对外项目合作中、国家对外交流中。因此英语口语译所需要的专业性、严谨性更高,由此对高校英语口语译教学质量的需求也越高。

1.2 英语同声翻译装置

同声翻译装置又指同声传译设备,该设备能够在演讲者进行演讲过程中,将内容同声翻译成为制定的目标语言,从而满足不同语言环境下的观众的语言频道需求。英语同声翻译装置是随着电子自动化技术所研发形成的一种新型电子设备。当前英语同声翻译设备的应用范围已经越来越广泛,越来越多的人出国旅游、同外国人交流都会选择使用英语同声翻译装置。可以说这是一种可

以替代人口英语口语译的装置设备。

2 我国高校英语口语译教学的现状

2.1 高校英语口语译教学缺少专业教学资源

受到传统教学理念的影响,当前我国高校英语教学中,教学内容更多的是展开阅读、听力、写作教学,而口语教学模块呈现出空白化发展。这主要是因为当前英语口语译的重视程度不高,相关教学素材缺失所导致的。

第一,缺少英语口语译教材。纵观我国高校英语教学现状可知,英语教材资源中并没有出版相应的口译教材。在传统教学活动中,口译教学活动往往是和别的阅读、写作等教学结合在一起的,以一种辅助式的教学形式存在。总的来说,导致我国高校英语口语译教学活动呈现出无序化发展特点。

第二,英语口语译教学缺少教学大纲。教学大纲一定意义上是对教学活动的指导、约束和规范,同时也能够相对应的为口译教学提供检查、评价评估活动。但是当前在高校英语教学中,关于英语口语译教学的教学大纲是缺失的,虽然在人才培养目标上有要求展开对学生的口语应用能力的培育,但是却无法展开对学生口译教学的目标的明确设置。

2.2 高校英语口语译教学活动中学生学习兴趣不高

学生是英语口语译教学中的主体,但学生是否发挥主体性地位深受教师专业性影响,更受到教师所采用的教学方式的影响。当前高校英语口语译教学中,无论是教师的专业教学水平还是所采用的教学手段方式都存在严重的不足。

第一,高校英语口语译教师经验不足。合格的口译人才的培养的关键是口译教师具有专业语言能力,大体上来说,对于英语口语译教师的专业技能要去要远远高于普通的英语教师。如,英语口语译教师需要随时掌握市场发展的动态变化,对于各行业盛行的口译习惯和口译特点展开总结归纳,并且制定与之相适应的教学方案,从根本上提高学生的口译实际应用能力。但是我国高校英语

口译教师队伍往往都存在实践经验活动的现状,因此导致英语口语教学中存在专业不清晰,口译教学质量不高,学生口译专业技能不强等问题。

第二,英语口语教学方法单一。上述提到,英语口语教学具有较高的专业性,但是英语口语教学的资源存在不足情况。在这些外在资源的限制下,当前英语口语教学活动中,导致教师仅仅是采用单一种的教学手段来展开口译实践活动。而事实上,这未能够让学生真正地感受到口译的真实环境,枯燥的重复性的英语口语练习更是让学生呈现出积极性不高,学习探索性不强的情况。因此导致学习效果没有现状的成果。更重要的是,当前高校英语教学中对于英语口语的课时安排较少,学生没有充分的时间练习口语交流。

3 借助同声翻译装置对高校口译教学的意义

3.1 同声翻译装置能够丰富高校英语口语教学素材

第一,同声翻译装置丰富英语口语教学素材。针对高校英语口语教学缺少专门教材的情况,在教育信息化发展背景下,要求能够充分借助多媒体网络的海量信息,从而建立起系统化、信息化的口译资料库,为课堂教学提供丰富的教学资源。基于当下的信息技术手段可知,常见的口译教学资源资料库主要有三种。一是文本资源。即通过网络上收集到各种专业性较强的英语文本资料,由学校的英语专业教师、专家学者结合本校学生的英语口语学习水平,从中截取相关的文本资源,作为口译课程教学的重难点问题。而此时同声翻译装置,就可以充当智能专家老师的角色,对于文本资源展开口译翻译,为学生展开演示性教学指导。二是音频资料。在高校英语口语课程中,有时候会配备一些光盘资料,但是这些资料存在落后性,使用效率并不高,且因为教师实践经验等的影响,导致这些音频资源无法得到有效的练习应用。因此借助同声翻译装置,其可以将学生的练习音频进行留底处理,从而让学生更加直观地意识到自己的问题。三是视频资源。视频资源所包含着的口译教学信息更加丰富,在信息化教学环境下,同声翻译装置可以将视频资源翻译出来,与此同时教师和学生可以通过分析所视频环境背景,对于口译场所和口译的重难点知识展开情景分析,从而弥补同声翻译装置演示所存在的不足,由此提升学生的学习效果。

第二,同声翻译装置承担高校口译英语教学角色。上述提到高校英语口语教学中教师的实践性不高,无法展开更加专业的口译翻译指导。而此时同声翻译装置,其能够承担起教师的指导作用,在遇到复杂的、专业性较强的口译材料的时候,可以借助同声翻译装置,展开最直接的翻译指导,虽然通过同声翻译装置展开的演示

性教学缺少人文性特点,但是其能够更加全面、科学地将资料中翻译的重难点轻而易举地呈现,由此提高口译课堂教学的质量和效率。

3.2 同声翻译装置能够为高校口译教学提供新型方式

高校英语口语教学活动主要是包括分:口译基本理论、口译技能和口译员的职业素养、有针对性的主题训练三个模块。在这三个模块教学中,都需要拥有相对应的教学设备。口译理论教学需要有专门的教材内容。口译技能和口译员的职业素养需要支持学生展开口译实践应用练习。而有针对性的主题训练则需要调动学生的主动性,借助各种信息技术手段,展开对学生口译练习情况的录入和分析应用。而同声翻译装置可以在高校口译教学的以上三个环节的应用中,发挥着巨大的作用。

第一,同声翻译装置承担着小型语音实验室的作用。在英语口语技能和职业素质培育中,有针对性的专题练习中,都需要借助语音室所展开。而同声翻译装置,其所具有的及时性、录音播放功能,能够配合多媒体教学资源展开教学活动。如,在课堂教学实践中,教师利用中文来进行某项会议内容的表达,借助同声翻译装置,将这一中文转变为英语。通过多次的录入和播放,让学生能够参照对比自己在用词准确、表达情感准确性等方面的不足。

第二,同声翻译装置还可以配合信息技术完成对更智能口译教学工具的设计。在英语口语教学活动中,可以通过后台的相关设备工具的研发,分析数字口译、信息转码等的专业素质和能力的规律的研究,从而让口译英语教学活动更加的有序,使得学生的技能能够得到充分练习应用。而此时借助同声翻译装置,其正是可以承担起“学生”的角色,通过多次重复的翻译练习,为计算机系统提供海量的口译数据信息,从而支持计算机信息技术能够开发出更具有实践应用性的口译教学系统平台。

4 结语

综上所述,英语口语技能是高校英语教学的重要技能之一,当前高校英语教学中,英语口语教学存在着教学质量差、教学资源不足等问题。而利用同声翻译装置,其不仅仅能够为英语口语教学提供丰富的教学资源,其还可以化为教学工具,在英语口语教学理论教学中、实践应用中发挥作用,起到激发学生学习兴趣,调动学生学习创新创造性的作用。最终使得我国英语口语教学质量得到不断提升,为社会培养合格的高质量的口译人才。

作者简介:陈伟(1982.8—),男,四川遂宁人,讲师,研究方向:外语教学与翻译研究。

【参考文献】

- [1] 吴颖聪. 试论大学英语口译教学策略与口译能力的培养[J]. 文化创新比较研究, 2020(14): 119-120.
- [2] 李翔, 廖红. 基于SWOT分析的英语专业实践教学策略研究——以攀枝花学院为例[J]. 教育现代化, 2020(5): 117-120.
- [3] 许晖. 英语专业口译课堂教学理论与方法研究——评《翻译教学实践指南丛书·口译教学:从理论到课堂》[J]. 人民长江, 2020(5): 234-235.